

festival VISIONS d' exil

18 oct. — 1^{er} déc. 2024 Paris

7^e édition

Censure

festival de l'atelier des artistes
en exil

Le programme du festival
à Paris et à Marseille

festival.aa-e.org



aa
e

l'atelier des artistes en exil
6 rue d'Aboukir, 75002 Paris
22-24 rue Crémone, 13006 Marseille
aa-e.org
+33 (0)1 53 41 65 96



INSTITUT
FRANÇAIS



POUSH

maison de la poésie
scène littéraire

FGO
BARBARA



Festival du film
مهرجان الفيلم
franco-arabe
الفرنسي والعربي
de Noisy-le-Sec



LITTLE
BIG
STORY

LE S'ANDRÉ d'ARTS

LUMINOR
HOTEL DE VILLE

design : Studio des formes

L'omniprésence de la guerre et la montée en puissance des régimes autoritaires entraînent des violations des droits humains et des attaques véhémentes contre la démocratie. L'atteinte à la liberté d'expression, de création et de diffusion artistique affecte le monde entier, le prive de son pluralisme et nuit au bien-être des individus et des sociétés. Aussi, le nombre d'artistes menacés et persécutés dans leur pays, contraints à l'exil, ne cesse d'augmenter. Ces artistes peuvent être aussi victimes de censure culturelle, en raison de leur nationalité. Des institutions subissent aussi des intimidations et des sanctions quant à leur programmation.

Depuis des siècles, l'art et la politique entretiennent une relation complexe. Voyant dans l'art un moyen d'expression incontrôlable et un instrument critique voué à contester sa légitimité, le politique s'en prémunit par la censure ou la persécution de ses auteur·ices. Leurs formes sont directes ou insidieuses et ciblent parfois des groupes de personnes ou des esthétiques particuliers. L'artiste se trouve à ses dépens en proie à l'autocensure. Déplacé·e, ce sont des limites économiques, culturelles et linguistiques qui redéfinissent le périmètre de sa création.

Cette septième édition décline des soirées festives, des concerts, des spectacles, des performances, des expériences immersives, des expositions, des projections, des rencontres et des tables-rondes, des lectures et des ateliers de pratique artistique.

À Paris et en Île-de-France, le festival réunit des artistes originaires d'Afghanistan, d'Algérie, du Bélarus, de Chine, de France, de Géorgie, de Guinée, d'Haïti, d'Iran, de Lettonie, du Liban, du Myanmar, de Palestine, du Pakistan, de la République démocratique du Congo, de la République du Congo, de Russie, du Sahara Occidental, de Suisse, du Soudan, de Syrie, du Turkménistan, d'Ukraine.

ven. 18 oct.— POUCH

sam. 16 nov.

153 av. Jean Jaurès,
ven. & sam. 14h—19h 93300 Aubervilliers
inscription festival.aa-e.org
visite dans la semaine à la demande: mediation@aa-e.org

● **Censure, exposition collective**

installations, sculptures, peintures, photos, vidéos, textes
Agency of Singular Investigations (Anna Titova & Stanislav Shuripa, Russie), Maryam Aghae (Iran), Fedora Akimova (Ukraine – Russie), Mahdi Baraghithi (Palestine), Abderrahmane Cheref (Algérie), Safoora Cheriki (Iran), Youvensky Despeignes (Haïti), Younes Faghihi (Iran), Dima Green (Russie), Mahmoud Halabi (Liban), Thoe Htein (Myanmar), Pinky Htut Aung (Myanmar), Kaveh Kavooosi (Iran), Hugor L'enga Kingo (RD Congo), Rodion Kitaev (Russie), Alexey Koltsov (Russie), Anna Kovalenko (Ukraine), Nastya Kuzmina (Russie), Anastasie Langu (RD Congo), Carlos Lutangu Wamba (RD Congo), Nafiseh Malekijoo (Iran), Brunel Mangani (RD Congo), Tickson Mbuyi (RD Congo), Gurbangeldi Meredow (Turkménistan), Mega Mingiedi Tunga (RD Congo), Magloire Mpaka (RD Congo), Aleksandre Plusnin (Russie), Pavel Polshchikov (Russie), Olena Siniuhina (Ukraine), Anna Soz (Russie), Daria Trubarova (Russie), Slava Vorontsov (Russie), Lorenzo zeng (Chine)
& les POUCHist-es Jérôme Grivel (France), Cassandre Muñoz (France), Thibault Scemama de Gialluly (France), Lev Ilizirov (Russie)

- o le 18 oct. 14h—19h, activation en continu orchestrée par Anna Titova & Stanislav Shuripa avec les artistes de l'exposition et des artistes invité-es
- o le 18 oct. 19h, *Traumpunkt*, concert
Elikuka (Oleg Eliseev & Evgeny Kukoverov, Russie), Anmar (Algérie), Li Li k.s.a (Myanmar), Dmitri Vlassik (Russie)
- o le 19 oct. 16h & 18h, *On s'adapte*, performance collective
Maryam Aghae (Iran), Ariane Hoareau (France-Russie), Anna Lebedeva (Russie), Blaise Mangitukulu (RD Congo), Daouda Nganga (R Congo), Loïck Ngoukou (R Congo), Anna Pavlova (Russie), Lorena Rozhdaikina (Géorgie-Russie), Thales Zokene (R Congo) – musique Soheil Mahjoobi (Iran), Syromics band (Syrie)
- o le 19 oct. 19h, *Quand la bouche meurt, les autres parties du corps décident qui d'elles la gardera*, opéra d'après Horace par Vasilii Berezin (Russie)
Ariane Hoareau (France-Russie), Anisia Borchenko (Russie), Kirill Boutchenik (France)

mer. 6 nov.

Maison de la Poésie

19h30
157 rue Saint-Martin, 75003 Paris
accès libre

● **Mots en exil, dialogue contre la censure**

o poésie et discussion
Dewran Evdirehîm (Kurdistan), Nastya Rodionova (Russie)

ven. 8 nov.

FGO-Barbara

20h30
1 rue Fleury, 75018 Paris
accès libre

● **Soirée électro**

o concert
ccontrary (Russie) Maria Teriaeva (Russie), Isam Elias (Palestine)

sam. 9 nov.

POUSH

15h—18h30
153 av. Jean Jaurès,
93300 Aubervilliers

● **Censuré-es, conférence, théâtre, table-ronde**

- o 15h, *La musique et la censure*, conférence
Hélène Daccord (France)
- o 16h, *Bonjour mon âme*, théâtre
de et par Zina Alhalak (Syrie), musique Seke Pamoke (RD Congo)
- o 16h30, *Machine à censure*, théâtre
de Saeed Porsa (Iran) & Sergei Shchিপitsin (Russie)
avec Starlette Mathata (RD Congo)
- o 17h, *La censure en exil*, table-ronde
avec Zina Alhalak (Syrie), Cleve Nitumbi (Ukraine) & Saeed Porsa (Iran) – modération Sara Farid (Pakistan)

dim. 10 nov.

Cinéma St-André des Arts

16h
entrée 7,50€/ /
aa-e 6,50€

● **Les Passagers, projection**

o film d'Axelle Vinassac (France, 2023)
o débat en présence de la réalisatrice
o concert de rap d'Ousmane Doumbouya (Guinée)

mar. 12 nov.

360

21h
32 rue Myrha, 75018 Paris
entrée 19€/17€

● **Blues Sahraoui & électro, concert**

o 21h, Dighya Salem band, à l'occasion de la sortie de l'album *Leflij*
Hassan Babiker (Soudan), Hamza Boussaoula (Sahara occidental), Basil Kamal Bushra (Soudan), Dighya Mohammed Salem (Sahara occidental)
o 22h, set électro MJoobi (Iran)

ven. 15 nov.— Cinéma Le Trianon

sam. 30 nov. Place Carnot, 93230 Romainville

14h30—20h
accès libre

Dans le cadre du festival du film franco-arabe

● **Rwama, exposition**

o BD de Salim Zerrouki (Algérie), *Rwama tome 1, Mon enfance en Algérie (1975–1992)*, éditions Dargaud, 2024
o le 15 nov. 19h, vernissage & dédicace

ven. 15 nov.

Maison de la Musique et de la danse Pierre Sellincourt

20h30
accès libre

19 av. du Général Leclerc,
78320 La Verrière

● **Journée des écrivains persécutés**

o table ronde
Naum Bleek (Russie), Sara Farid (Pakistan), Hura Mirshekari (Iran) – modération Nouraddine Agne (France)

sam. 16 nov. Micro-Folie

14h—20h
53 rue de Merlan, 93130 Noisy-le-Sec
accès libre sur inscription micro-folie@noisysecl.fr

Dans le cadre du festival du film franco-arabe

o 14h30, atelier BD
o 17h, performance dessinée
Salim Zerrouki (Algérie)

sam. 16 nov.

Cinéma St-André des Arts

16h
entrée 7,50 €/ /
aa-e 6,50 €

● **Nous, étudiants, projection**

o film de Rafiki Fariala (RD Congo, 2022)
o débat en présence du réalisateur

sam. 23 nov.

Cinéma St-André des Arts

16h
entrée 7,50€/ /
aa-e 6,50€

● **Queendom, projection**

o film d'Agniia Galdanova (Russie, 2023)
o débat avec la réalisatrice et Gena Marvin (Russie)

lun. 25 nov.

Cinéma St-André des Arts

20h
entrée 7,50€/ /
aa-e 6,50€

Dans le cadre d'Artdocfest

● **A Shaman's Tale, projection**

o film de Beata Bashkirova & Mikhail Bashkirov (Russie, 2024)
o débat en présence des réalisateur-rices

mar. 26 nov.

Luminor

20h
20 rue du Temple, 75004 Paris
entrée 7,50€

Dans le cadre d'Artdocfest

● **Of Caravan & The Dogs, projection**

o film d'Askold Kurov (Russie, 2024)
o table ronde sur la censure de la presse en présence du réalisateur et des intervenant-es

mer. 27 nov.

Cinéma St-André des Arts

20h
entrée 7,50€/ /
aa-e 6,50€

Dans le cadre d'Artdocfest

● **Gorbatchev : en aparté, projection**

o film de Vitaly Mansky (Ukraine-Russie, 2024)
o débat en présence du réalisateur

jeu 28 nov.

Luminor

20h
20 rue du Temple, 75004 Paris
entrée 7,50 €

Dans le cadre d'Artdocfest

● **A Bit of a Stranger, projection**

o film de Svetlana Lishchinska (Ukraine, 2024)
o table ronde sur la censure en Ukraine en présence de la réalisatrice et des intervenant-es

ven. 29 nov.

Cinéma St-André des Arts

20h
entrée 7,50€/ /
aa-e 6,50€

30 rue Saint-André des Arts,
75006 Paris

Dans le cadre d'Artdocfest

● **Age of Dissent, projection**

o film d'Andrey Loshak (Russie, 2018)
o débat en présence du réalisateur

sam. 30 nov.

Cinéma St-André des Arts

entrée 7,50€/ /
aa-e 6,50€

30 rue Saint-André des Arts,
75006 Paris

Dans le cadre d'Artdocfest

● **17h30, The Last Summer, projection**

o film de Vitaliy Akimov (Russie, 2024)
o débat en présence du réalisateur

● **19h30, Ostrov l'île perdue, projection**

o film de Svetlana Rodina (Russie) & Laurent Stoop (Suisse, 2021)
o débat en présence des réalisateur-ices

dim. 1^{er} déc.

Luminor

entrée 7,50€ 20 rue du Temple, 75004 Paris

Dans le cadre d'Artdocfest

● **17h30, Motherland, projection**

o film d'Alexander Mikhalkovich (Biélarus, Ukraine) & Hanna Badziaka (Biélarus, 2023)
o débat en présence du réalisateur

● **19h30, Everything Will Be Alright, projection**

o film de Stanislav Tokalov (Lettonie, 2023)

dim. 1^{er} déc.

atelier des artistes en exil

21h30
accès libre
6 rue d'Aboukir, 75002 Paris

● **Soirée de clôture**

o Dj set, Max Rakhmatullin alias cotton pills (Russie)